



KONFUZIUS INSTITUT TRIER e.V.
Christophstraße 12, D 54290 Trier - Tel-: +49 651-99988810
info@konfuzius-institut-trier.de - www.konfuzius-institut-trier.de

Pressemitteilung 02/2024 vom 01.07.2024

Hohe Auszeichnung für den Sinologen Prof. Karl-Heinz Pohl

Am 18. Juni fand in Peking die siebzehnte Preisverleihung für den "Besonderen Beitrag zum chinesischen Buch" statt, bei der im Rahmen der Pekinger Buchmesse 15 Preisträger aus 12 Ländern ausgezeichnet wurden, darunter sechs Übersetzer, vier Verleger und fünf Autoren.

Die Preisträger beschäftigen sich seit langem mit der Entwicklung Chinas, haben sich eingehend mit der chinesischen Kultur befasst, zahlreiche wichtige Bücher über China übersetzt, veröffentlicht oder verfasst und damit einen herausragenden Beitrag zur besseren Kenntnis Chinas geleistet.

Karl-Heinz Pohl, Direktor des Konfuzius-Instituts in Trier, bekannter deutscher Sinologe und emeritierter Professor der Universität Trier, erhielt dieses Jahr den Special Contribution Award in der Kategorie "Autoren" (writers).

Karl-Heinz Pohl ist seit 2022 (ehrenamtlicher) Direktor des Konfuzius-Instituts in Trier, geboren 1945 in Saarlouis. Zuvor war er Professor für chinesische Literatur und Philosophie an der Universität Tübingen (bis 1992) sowie Leiter des Fachs Sinologie und Dekan des Fachbereichs Literatur und Medien an der Universität Trier. Seit 2010 ist er im Ruhestand. Professor Pohls Forschung erstreckt sich auf die Geschichte der chinesischen Philosophie und Ästhetik; darüber hinaus hat er sich für den interkulturellen Austausch zwischen Ost und West eingesetzt. Er plädiert dafür, die Fähigkeit zum Perspektivwechsel zu entwickeln, d.h. die Welt aus der Sicht des Gegenübers sehen zu können, und einen interkulturellen Dialog mit China auf Augenhöhe zu führen.

*Er ist u.a. Autor der Bücher *Ästhetik und Literaturtheorie in China und China für Anfänger – Eine faszinierende Welt entdecken* (beide auch in chinesischer Übersetzung), Herausgeber von *Chinese Thought in a Global Context – A Dialogue Between Chinese and Western Philosophical Approaches* und *East-West Dialogue*. Auf Chinesisch ist von ihm u.a. ein Essay-Band erschienen mit dem Titel *Interkultureller Dialog mit China*.*

Der von der Staatlichen Presse- und Publikationsverwaltung Chinas gestiftete China Book Award for Special Contributions ist die höchste Auszeichnung in der chinesischen Verlagsbranche, mit der vor allem ausländische Übersetzer, Verleger und Autoren geehrt werden, die einen herausragenden Beitrag zur besseren Kenntnis des zeitgenössischen China im Ausland sowie zum gegenseitigen Verständnis zwischen der chinesischen Zivilisation und anderen Zivilisationen geleistet haben.

Der 2005 ins Leben gerufene Preis wurde bisher 17-mal verliehen und hat 203 Preisträger aus 63 Ländern ausgezeichnet. Zu den deutschen Preisträgern der vergangenen Jahre gehören die Sinologen Wolfgang Kubin, Professor an der Universität Bonn, Mechthild Leutner, Prof. an der Freien Universität Berlin und Ulrich Kauz, Prof. an der Johannes Gutenberg-Universität (alle im Jahre 2007); Prof. Helwig Schmidt-Glintzer, Leiter des China Zentrums Tübingen (2015); Prof. Paul Ulrich Unschuld von der Charité Berlin (2017); Dr. Niels Peter Thomas, Präsident des weltweiten Buchgeschäfts der Springer Nature Group und deutscher Verleger (2020), Prof. Michael Lackner, Sinologe an der Universität Erlangen (2021) und, zusammen mit K.-H. Pohl in diesem Jahr, Karin Betz als renommierte Übersetzerin chinesischer Literatur.

Trier, 01.06.2024

6月18日，第十七届“中华图书特殊贡献奖”颁奖仪式在北京举行，隆重表彰了12个国家的15位获奖者，包括6位翻译家、4位出版家和5位作家。这些获奖人长期关注中国发展，深入研究中华文化，翻译、出版、创作了大量关于中国的精品图书，为增进国际社会对中国的认识和理解，促进文明交流互鉴作出杰出贡献。特里尔孔子学院外方院长、德国著名汉学家、特里尔大学荣休教授卜松山（Karl-Heinz Pohl）荣获本年度“作家”类特别贡献奖。

卜松山教授（Karl-Heinz Pohl）1945年出生于萨尔路易斯，自2022年起担任特里尔孔子学院（名誉）外方院长。他曾任图宾根大学中国文学和哲学教授（至1992年）、特里尔大学汉学系主任和文学与传媒系主任并于2010年退休。卜教授深入研究中国哲学史、中国美学，并致力于促进东西方文化间的交流。他主张培养改变视角的能力，即从他者的角度看世界，并与中国开展平等的跨文化对话。他著有《中国的美学与文学理论》和《初识中国--发现一个迷人的世界》等书（均有中译本），主编了《全球化语境里的中国思想—中西哲学方法的对话》和《东西问》英文版。他还出版了中文论文集《与中国作跨文化对话》。

中华图书特殊贡献奖由中国国家新闻出版署主办，是中国出版业面向海外的最高奖项，主要表彰在向海外介绍当代中国、推广中国出版物及相关文化产品，促进中外文明交流互鉴等方面作出突出贡献的外籍及外裔中国籍翻译家、出版家和作家。该奖项于2005年设立，已举办17届，表彰了63个国家的203位获奖人。历年德国籍获奖人还有波恩大学汉学教授、汉学家顾彬（Wolfgang Kubin，2007年）；德国约翰·古腾堡大学高立希教授（Ulrich Kauz，2007年），柏林自由大学罗梅君教授（Mechthild Leutner，2007年）。汉学协会主席施寒微（Helwig Schmidt-Glintzer，2015年），翻译家文树德（Paul U. Unschuld，2017年），施普林格·自然集团全球图书业务总裁、德国出版家汤恩平博士（Niels Peter Thomas，2020年）埃尔兰根大学汉学家朗宓榭教授（Michael Lackner）（2021年）和中国文学知名翻译家白嘉琳（Karin Betz，2024年）。